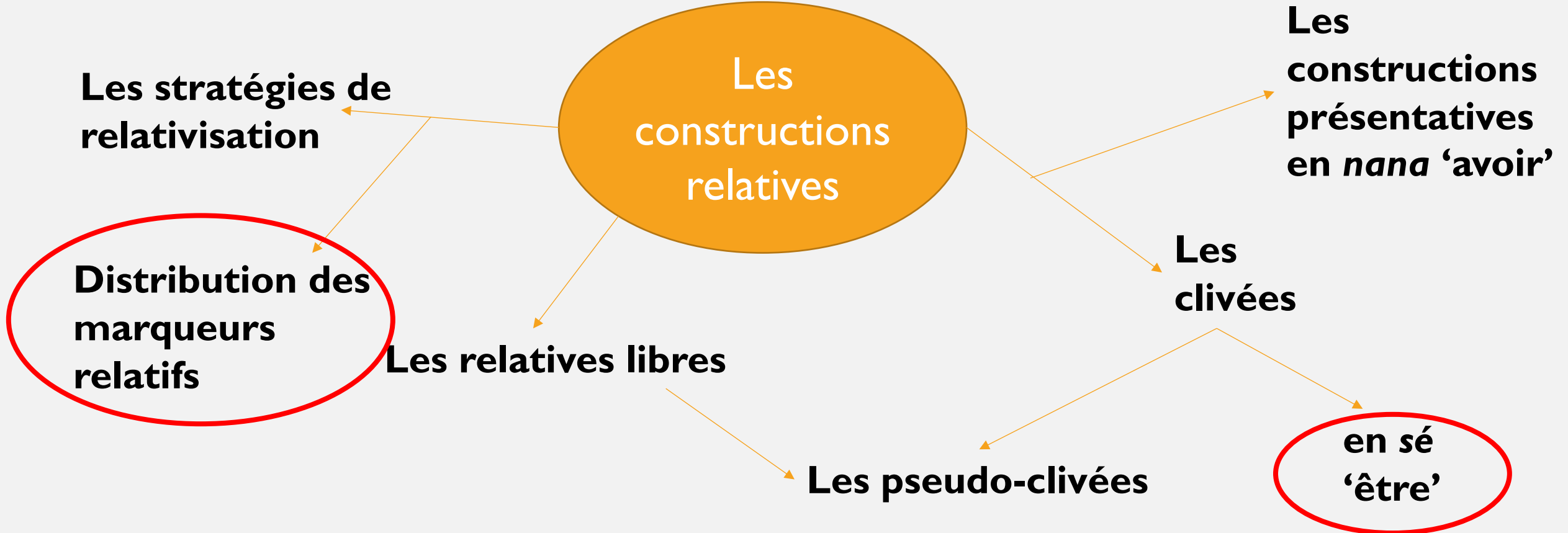


LES CONSTRUCTIONS CLIVÉES EN RÉUNIONNAIS : UNE ÉTUDE DE CORPUS

Alina McLellan, The University of Manchester
Séminaire GRGC 17 Mai 2021

alina.mclellan@manchester.ac.uk

LA PORTÉE DE MA THÈSE



PLAN

- I. Introduction
- II. Les constructions clivées
- III. Objectifs de l'exposé
- IV. Données
- V. La construction clivée réunionnaise en sé
 - A. La forme de la copule
 - B. Le constituant clivé
 - C. La relative de clivée
 - D. Leurs fonctions pragmatiques dans le corpus
- VI. Conclusions

II. CONSTRUCTIONS CLIVÉES : DÉFINITION

“A CLEFT CONSTRUCTION (CC) is a complex sentence structure consisting of a matrix clause headed by a copula and a relative or relative-like clause whose relativized argument is coindexed with the predicative argument of the copula. Taken together, the matrix and the relative express a logically simple proposition, which can also be expressed in the form of a single clause without a change in truth conditions.” (Lambrecht 2001: 467)

LA CLIVÉE EN C'EST



(Karssenbergh & Lahousse 2018: 516)

- Pronom relatif: obligatoire (dans le français standard)
- Une concordance temporelle entre la copule et le verbe de la relative ne s'observe pas toujours

LES PHRASES CLIVÉES DANS LES CRÉOLES FRANÇAIS

pas de copule/
particule de focus

- (2) *Zan ki ti vini*
John COMP PAST come
'It was John who came.' (Syea 2017: 448)

[Mauricien]

clivage du
prédicat

- (3) *Se mache Bouki te mache, li pa te kouri*
HL walk Bouki ANT walk 3s NEG ANT run
'Bouki had *walked*, not run.' (DeGraff 2007: 113)

[Haitien]

pas de marqueur
relatif

- (4) *Se jodla Piè rive*
HL today Peter arrive
'It's today that Peter arrives' (Syea 2017: 458)

[Martiniquais]

LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE DES CLIVÉES

(5) C'est mon fiancé qui danse. **argument focus**

(6) Mon fiancé danse. **predicate focus**

LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE DES CLIVÉES

(7) *C'est mon fiancé qui danse.*

focus

présupposée

valeur = *mon fiancé*

variable = *X danse*

présupposition = *quelqu'un danse*

spécificati*o*nelle

(Declerck 1988)

LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE DES CLIVÉES

« informative presupposition clefts » (Prince, 1978)

(8) *Il y avait là une chaise longue recouverte d'un mauvais tissu couleur cognac aux franges usées. Il fit monter un vase de nuit supplémentaire et des draps et couvertures. **C'est là qu'il allait dormir.** (HW2TF)*
(Hoff 2006: 8)

- Renforcer la cohésion du texte
- Marquer la politesse (*C'est avec plaisir que...*)
- Présenter des informations comme si c'étaient connues

LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE DES CLIVÉES

- (9) a. Ta fille est tombée dans l'escalier?
b. Non, c'est le petit qui est tombé dans l'escalier.

- (10) a. Tu sembles inquiète. Qu'est-ce qui se passe?
b. C'est le petit qui est tombé dans l'escalier
- (Clech-Darbon et al. 1999: 83)
- « focus
phrastique »
« broad focus »
« all focus »

ÉTUDES DES CLIVÉES DANS LES LANGUES CRÉOLES

Maurer & APICS Consortium (2013):

“A cleft construction is a biclausal construction consisting of a focus clause and a background clause. The focus clause consists of the focus (i.e. the focused noun phrase) and normally a highlighter, either a copula or a focus particle.”

ÉTUDES DES CLIVÉES DANS LES LANGUES CRÉOLES

Maurer & APICS Consortium (2013):

“If the highlighter is not a copula, a focus construction is not recognizable as a cleft unless the background clause is marked by a relative particle. Thus, cleft constructions must have either a copula highlighter or a relative-marked background clause or both.”

L'ANALYSE DE BOLLÉE (2013)

CLEFT CONSTRUCTION WITH FOCUS PARTICLE SÉ

(11) Sé le zanfan ki souf.
HL DEF.PL child REL suffer
'It's the children who suffer.'

(Cellier 1982: 44)

FOCUS FRONTING WITH FOCUS PARTICLE SÉ

(12) Bin vréman, sé Pti Zan lé anler laba.
well really HL Pti Zan COP up there
'Well, really, it's Pti Zan up there.'

(Barat et al. 1977: 55)

Bollée (2013) analyse sé comme particule de focus

ÉTUDES SUR LES RELATIVES RÉUNIONNaises

Selon Corne (1995) :

- Marqueur relatif *ke* est facultatif dans les relatives
- Pourtant, il mentionne que sa présence est favorisée dans les constructions qui focalisent avec *sé*

III. OBJECTIFS

1. Argumenter que sé est une copule au lieu d'une particule de focus, contre ce que Bollée (2013) a argumenté.
2. Postuler que les constructions illustrées en (6) et (7) sont donc deux variations syntaxiques d'une construction clivée, dans laquelle le marqueur relatif n'est pas obligatoire.
3. Décrire la structure des clivées en sé : la forme de la copule, les types de constituants clivables, et la relative de clivée.

IV. DONNÉES

1. Corpus
2. Jugements de grammaticalité (questionnaire en ligne)
3. Futur: travail avec consultants

Table 1: Le corpus

Oral	Écrit
Corpus de la parole: 28 enregistrements (Baude 2010)	2 contes créoles
2 courts documentaires	Un blog (14 posts)
2 sketch de comédie	FANAL journal (19 éditions)
1 enregistrement de la radio	SMS Corpus: 12,000 SMS (Cougnon 2012)
1 émission de télé	<i>Kriké Kraké</i> magazine (7 éditions)
	1 pièce de théâtre

JUGEMENTS D'ACCEPTABILITÉ

- Questions sur la grammaticalité des marqueurs relatifs dans les différents contextes syntaxiques
- Distribué en ligne avril 2021
- 44 réponses

PARTICIPANTS

Table 2: Âge des participants

Âge	Total
20-29 ans	7
30-39 ans	11
40-49 ans	9
50-59 ans	5
60-69 ans	5
70+ ans	2
Total	39

Table 3: Sexe des participants

Sexe	Total
Femme	19
Homme	20
	39



Saint Denis
14

Sainte-Marie
1

La Montagne
2

Le Port

Sainte-Suzanne

Sainte-Suzanne
1

La Possession:
1

Saint-Paul

Saint-André

Bras-Panon

Saint-Benoît

Le Port:
1

Saint-Gilles-les-Bains

Sainte-Rose
1

Saint Paul
3

Saint-Leu

La Réunion

La Plaine des Palmistes

Sainte-Rose

La Saline
1

Les Aviron

L'Étang-Salé

Ligne des Bambous

Le Tampon
4

Saint Louis
2

Saint-Pierre

Petite-Île

Saint-Joseph

Saint-Philippe

St Joseph
4

Saint Pierre
4

OpenStreet Map

V. CONSTRUCTIONS EN SÉ RÉUNIONNAIS

- Il y a 219 constructions en sé dans le corpus que j'analyse comme des clivées
- Je vais décrire la structure des clivées en sé:
 - La forme de la copule
 - L'élément clivé
 - La relative de clivée
- Je vais discuter les fonctions pragmatiques des clivées dans le corpus

LA CONSTRUCTION CLIVÉE EN SÉ

copule élément clivé relative de clivée

(13) Sé *la mashine* *k'i konvien pa*
COP DEF machine REL.FIN convenir NEG
'C'est la machine qui convient pas' (blog)

copule élément clivé relative de clivée

(14) Sé *lo sistèm* *lé mal roganizé*
COP DEF système COP mal organisé
'C'est le système qui est mal organisé' (journal)

A. LA COPULE

- Je propose d'analyser sé comme une copule
- La distribution des formes de la copule dans les phrases clivées
- La fonction de la copule dans les clivées

SÉ: COPULE PAS PARTICULE DE FOCUS

- Dans les constructions focalisant avec sé, nous trouvons sé à la forme passé (sété) dans des phrases clivées qui ont un marqueur relatif *ke* :

(15) *zot lété un ti peu koupab mé sété pa zot*
3pl COP.PST INDF petit peu coupable mais COP.PST NEG 3pl
ke noré fé le krim
REL avoir.COND faire le crime

‘Ils étaient quand même plus ou moins coupables mais c’était pas eux qui auraient pu faire le crime.’

(enregistrement oral)

SÉ: COPULE PAS PARTICULE DE FOCUS

... et aussi dans les phrases clivées en *sété* qui n'ont pas de marqueur relatif

- (16) *sété* *la vièj* *person / vièj* *person* *i* *parté* *a la*
COP.PST la vieille personne vielle personne FIN partir.IPFV à la
mézon / i *parté* *regardé*
maison FIN partir.IPFV regarder
'C'était la vielle personne / vielle personne qui partait à la maison / qui
partait regarder.'

(enregistrement oral)

SÉ: COPULE PAS PARTICULE DE FOCUS

- Nous trouvons sé aussi à la forme future dans les phrases clivée qui ont le marqueur *ke* :

(17) *zot la pa konpri ke nou lé pi dan zané 60-70, le pep la sanzé, la grandi é la anvi desid par li
minm podvré é sra pa in Tribinal kolonial ke va anbar anou,
COP.FUT NEG un tribunal colonial REL FUT bar IPL.ACC
va anpes anou arash nout liberté.
FUT empêcher IPL.ACC arracher notre liberté*

‘Ils ont pas compris que nous ne sommes plus dans les années 60/70, le peuple a changé, ils ont grandi et ils ont envie de décider pour eux-mêmes, et **ce ne sera pas un tribunal colonial qui nous empêche d’arracher notre liberté** ’ (FANAL journal)

SÉ: COPULE PAS PARTICULE DE FOCUS

... et aussi dans les phrases clivées en *sra* qui n'ont pas de marqueur relatif

(18) *Bann marmay CM2 Kréol Français Rivière le Por la met ansanm zanmari baré pou shant dann kabardock. In rankont, in spétak bann marmay lé pa pré oublié.*

Somanké demin *sra* zot va port la mizik La Renyon anlè.
sûrement demain COP.FUT 3PL FUT porter la musique La Reunion en haut
'Sûrement demain ce sera eux qui portent la musique Réunionnais en haut'

(Kriké Kraké Magazine)

SÉ VS. LÉ

Nous trouvons aussi la copule *lé* dans les constructions clivées :

- (19) *lé pa mwin la parl avou*
COP NEG ISG PRF parler 2PL.ACC
'C'est pas moi qui t'a parlé'

(enregistrement oral)

- (20) ...*après s'ke ma antandi lé pa mwin k' la vi*
après ce que ISG.PRF entendre COP NEG Isg REL PRF voir
'... d'après ce que j'ai entendu, c'est pas moi qui l'a vu'

(enregistrement oral)

DISTRIBUTION DES FORMES DE LA COPULE

Table 4: Distribution des formes de la copule dans les phrases clivées

	<i>sé</i>	<i>lé</i>		Total
Passé	<i>sété</i> 6	<i>lété</i> 1	<i>té</i> 3	10
Présent	<i>sé</i> 183	<i>lé</i> 12		195
Futur	<i>sra</i> 14			14
Total	203 92%	13 8%	3	219

SÉ VS. LÉ : DANS D'AUTRES CONSTRUCTIONS COPULATIVES

- (21) a. *Bruno mi rapel aou ke nou*
 Bruno ISG.FIN rappeler 2SG.OBJ COMP IPL
lé an dirèk
 COP en direct
 'Bruno, je te rappelle que nous sommes en direct'
 (Radio)
- b. *bin mon shanson lé pa inutil*
 bin ISG.POSS chanson COP NEG inutil
 'bin mes chansons ne sont pas inutilles.'
 (TV)

- (22) a. *Amwin sé ryin après Jacky Lechat*
 ISG.FOC COP rien après Jacky Lechat
 'Moi, je suis rien comparé à Jacky Lechat'
 (TV)
- b. *Lékol sé in nafèr tro sèryé*
 école COP une affaire trop sérieux
 'L'école, c'est une affaire trop sérieuse.'
 (Blog)

SÉ VS. LÉ : DANS D'AUTRES CONSTRUCTIONS COPULATIVES

- (23) a. *Sé Yvo li ?*
COP Yvo 3SG ?
'Lui, c'est Yvo ?'

(Enregistrement oral)

- b. *Moun-la sé Kozima*
personne-DEM COP Kozima
'Cette personne là c'est Kozima.'

(Magazine)

- c. *Amwin sé out kolèg Bruno*
ISG.FOC COP 2SG.POSS collègue Bruno
'Moi, je suis ton collègue Bruno'

(Radio)

DISTRIBUTION DES FORMES DE LA COPULE

Table 4: Distribution des formes de la copule dans les phrases clivées

	<i>sé</i>	<i>lé</i>		Total
Passé	<i>sété</i> 6	<i>lété</i> 1	<i>té</i> 3	10
Présent	<i>sé</i> 183	<i>lé</i> 12		195
Futur	<i>sra</i> 14			14
Total	203 92%	13 8%	3	219

PAS TOUJOURS UNE CONCORDANCE TEMPORELLE

(24) **sé + futur**

sé li nora la responsabilité
COP 3SG avoir.FUT la responsabilité
'C'est lui qui aura la responsabilité'

(journal)

(25) **sé + passé**

sé zot la réalis bann reportaz-la
COP 3PL PRF réaliser PL reportage-DEM
'C'est eux qui ont réalisé ces reportages'

(magazine)

(26) **sé + imparfait**

sé lé vyeu moun ki dansé sa !
COP les vieux personne REL.FIN danser.IPFV DEM
'C'est les vieux personnes qui dansaient ça !'

(enregistrement oral)

LA FONCTION DE SÉ DANS LA CONSTRUCTION CLIVÉE

Dans les clivages des pronoms personnels, on trouve la forme nominative quand le pronom fonctionne comme sujet dans la relative de clivée:

À vérifier: qu'est-ce qui se passe quand le pronom personnel fonctionne comme objet dans la relative ?

- (27) a. *Là sé **mwin** lavé pa kompri* 'Là c'est moi qui avait pas compris' (enregistrement oral)
- b. *La sé **ou** ki répon pu la!* 'Là c'est toi qui répond plus là!' (SMS)
- c. *Sé **li** va roprézant nout péi* 'C'est lui qui va représente notre pays' (journal)
- d. *Sé **nou** ki di aou* 'C'est nous qui te dit' (enregistrement oral)
- e. *Sé **zot** la réaliz bann reportaz-la* 'C'est eux qui ont réalisé ces reportages' (magazine)

Table 5: pronoms personnels

	Forme courte	Forme longue
1SG	<i>mwin</i>	<i>amwin</i>
2SG	<i>ou</i>	<i>aou</i>
3SG	<i>li</i>	<i>ali</i>
1PL	<i>nou</i>	<i>anou</i>
2PL	<i>zot</i>	<i>azot</i>
3PL	<i>zot</i>	<i>azot</i>

B. LE CONSTITUANT CLIVÉ

- Les catégories d'élément pouvant être clivée

CONSTITUANT CLIVÉ

- **Adverbes**

(28) *Sé la ke li sava*
COP là REL 3SG aller.FUT
'C'est là qu'il va aller.'

(enregistrement oral)

(29) *c ril ke hier mi sorte ek {NPERS}*
COP rien que hier ISG.FIN sortir.IPFV avec NOM
'C'est rien que hier que je sortais avec NOM'

(SMS)

CONSTITUANT CLIVÉ

- **Syntagme prépositionnel**

(30) Sé [*ek lo MIR é Serge Sinamalé*]ke nou la avans kom i
COP avec le MIR et Serge Sinamalé REL IPL PRF avancer comme FIN
fo po aminn nout konba dan bann gran lasanblé internasional.
falloir pour mener notre combat dans PL grand assemblé international

‘C’est avec le MIR et Serge Sinamalé que nous avons avancé comme il faut
pour mener notre combat dans les grandes assemblées internationales.’

(Journal)

CONSTITUANT CLIVÉ

- **subordonnée**

(31) sé [kan li la bésé an okupan sa marmit komsa]
COP quand il PRF baissé en occuper POSS casserole comme ça
ke la pas ali in kou d'ach dan sa tet
REL PRF pass 3SG.ACC INDF coup de hache dans sa tête

‘c'est quand il s'est baissé pour s'occuper de sa marmite comme ça qu'il lui a donné un coup de hache dans sa tête.’

(enregistrement oral)

C. LA RELATIVE DE LA CLIVÉE

- La distribution du marqueur relatif dans les relatives de clivée vs. les relatives déterminatives et appositives
- Le statut du marqueur relatif *ke*
- Les marqueurs relatifs des relatives déterminatives et appositives vs. les relatives de clivée

MARQUEUR RELATIF FACULTATIF DANS LES CLIVÉES RÉUNIONNAISES

141 sans marqueur relatif	64%
78 avec un marqueur relatif	36%

MARQUEUR RELATIF FACULTATIF?

Table 6: Distribution du marqueur relatif *ke* dans les clivées vis-à-vis la fonction du constituant clivé

Rôle du constituant clivé dans la relative	Marqueur relatif	Pas de marqueur relatif	Total
Sujet	43 (33%)	86 (67%)	129
Objet	7 (28%)	18 (72%)	25
Adverbial	28 (43%)	37 (57%)	65
Totals	78 (36%)	141 (64%)	219

MARQUEUR RELATIF FACULTATIF?

Table 7: Distribution du marqueur relatif dans les relatives vis-à-vis la fonction de l'antécédent

Rôle de l'antécédent dans la relative	Marqueur relatif	Pas de marqueur relatif	Total
Sujet	33 (16%)	176 (84%)	206
Objet	23 (26%)	67 (74%)	90
Oblique	44 (77%)	13 (23%)	57
Total	100 (28%)	256 (72%)	353

LE MARQUEUR *KE*

Interaction entre *ke* et la particule préverbale *i*:

- *i* est décrit comme un marqueur prédicatif en réunionnais (Corne 1995, Watbled 2015 entre autres)
- Il y a certains contextes où *i* ne se trouve pas, notamment avant la plupart des formes des verbes *être* et *avoir*, y compris leurs usages auxiliaires (Corne 1995)
- Nous trouvons la forme *ki* / / *k'i* / *ke i* quand *ke* est suivi par *i*

LE MARQUEUR *KE*

(32) **sujet**

- a. Sé la mashine *k'i* konvien pa
COP DEF machine REL.FIN convenir NEG
'C'est la machine qui convient pas'

(journal)

- b. La sé ou *ki* répon pu la!
là COP 2SG REL.FIN répondre plus là
'Là c'est toi qui répond plus là!'

(SMS)

(33) **objet**

- a. ct pa le bon *k* mi lavé!
COP.PST NEG le bon REL ISG.FIN have.IPFV
'C'était pas le bon que j'avais'

(SMS)

- b. sé sa *k* mi veu exprimé a
COP ça REL ISG.FIN vouloir exprimer à
travers mon chanson
travers mon chanson
'C'est ça que je veux exprimer à travers mon
chanson'

(sketch de comédie)

LE MARQUEUR *KE*

(34) **sujet**

a. sé sa *ke* **lé** majik
 COP ça REL COP magique
 ‘C’est ça qui est magique’
 (sketch de comédie)

b. é sé Monsieur *k’* **la** eu vot
 et COP Monsieur REL PRF avoir votre
 keur alor ?
 cœur alors
 ‘Et c’est Monsieur qui a eu votre cœur
 alors?’
 (enregistrement oral)

(35) **objet**

a. sé lo sistinm kolonial *ki* fo
 COP le système colonial REL.FIN faut
 kasé
 casser
 ‘C’est le système colonial qu’il faut cassé’
 (journal)

b. mé i peu dir, sé sa *k’i*
 mais FIN pouvoir dire COP ça REL’FIN
 aplé fèr la rantré?
 appeler.IPFV faire la rentrée
 ‘mais on peut dire, sé ça qu’on appelait
 « faire la rentré » ?’
 (enregistrement oral)

LE MARQUEUR *KE*

- Développement du pronom relatif *ki* ?

(36) Sé {NPERS} Etang-Salé *ki* *la* done amoin.
COP NOM Etang-Salé REL PRF donner ISG.ACC
'C'est NOM d'Etang-Salé qui me l'a donné.

(SMS)

LE SYSTÈME RELATIF RÉUNIONNAIS

Table 8: Jugements de grammaticalité de (37)

Phrase	Je le dirais moi-même	D'autres le diraient	Personne ne le dirait	Nombre de réponses
A	35%	33%	30%	41
B	5%	32%	61%	39
C	13%	36%	49%	39
D	14%	19%	65%	37

(37) a. *bann marmay* [**ke** touzour **i** vyin lékol]

b. *bann marmay* [**ki** touzour vyin lékol]

c. *bann marmay* [**ki** touzour **i** vyin lékol]

d. *bann marmay* [**ke** touzour vyin lékol]

‘Des enfants qui viennent toujours à l’école’

MARQUEUR DES RELATIVES LOCATIVES

Dans mon corpus, je trouve *ou(sa)* au lieu de *ke* pour marquer les relatives locatives déterminatives et appositives :

- (38) *dan in konférans internasional ou li té roprézan anou.*
dans une conférence internationale REL 3SG IPFV représenter IPL.ACC
'dans une conférence internationale où il nous représentait'
(journal)
- (39) *Apréla, Ekout mon désin la parti la Cité des arts ousa la arfé inn*
Ensuite Ekout mon désin PRF partir la Cité des arts REL PRF refaire INDF
not vernisaj, ek dot klas.
autre vernissage avec d'autres classe
'Après ça, Ekout mon désin est parti à la Cité des arts, où ils ont fait un autre
vernissage, avec d'autres classes'
(magazine)

MARQUEUR DES RELATIVES LOCATIVES

La préférence de *ou(sa)* dans les locatives est renforcée par les jugements de grammaticalité.

Table 9: Jugements de grammaticalité de (40)

Phrase	Je le dirais moi-même	D'autres le diraient	Personne ne le dirait	Réponses
A	7%	39%	54%	41
B	40%	49%	12%	43
C	63%	30%	7%	39

Déterminative

- (40) a. *lo konfêrans internasyonal ke li té roprézing anou*
 b. *lo konfêrans internasyonal ou li té roprézing anou*
 c. *lo konfêrans internasyonal ousa li té roprézing anou*

‘La conférence internationale où il nous représentait’

MARQUEUR DES RELATIVES LOCATIVES

La préférence de *ou(sa)* dans les locatives est renforcée par les jugements de grammaticalité.

Table 10: Jugements de grammaticalité de (41)

Phrase	Je le dirais moi-même	D'autres le diraient	Personne ne le dirait	Réponses
A	3%	13%	82%	38
B	16%	58%	24%	38
C	28%	49%	21%	43

Appositive

(41)

- Apréla, zétidyan la parti la Cité des arts, ke la rogardé in spektak*
- Apréla, zétidyan la parti la Cité des arts, ou la rogardé in spektak*
- Apréla, zétidyan la parti la Cité des arts, ousa la rogardé in spektak*

‘Après ça, les étudiants sont partis à la *Cité des arts*, où ils ont fait un autre vernissage, avec d'autres classes’

MARQUEUR RELATIF DANS LES CLIVÉES LOCATIVES

Pourtant, nous trouvons *ke* au lieu de *ou(sa)* dans les clivées du corpus:

- (42) *é on diré sé la dsu ke banna i regard*
et on dire.COND COP là-dessus REL 3PL FIN regarder
'et on dirait que c'est là-dessus que/où les gens regardent'
(enregistrement oral)

D. LES FONCTIONS PRAGMATIQUES

- Les clivées à contraste
- Les clivées à présupposition informative
- Les clivées adverbiales « conventionnalisées » ?

LES CLIVÉES À CONTRASTE

(43) L1} Ah bon, ta maman a compris alors?

L2} *Bin / là sé mwin lavé pa konpri*
bin là COP ISG avoir.IPFV NEG comprendre

'Bin là c'est moi qui n'avait pas compris'

(enregistrement oral)

Présupposition = quelqu'un n'avait pas compris

CLIVÉES À PRÉSUPPOSITION INFORMATIVE

(44) ‘Vous manquez un dictionnaire?’

Au début de l’année scolaire, nous avons donné à tous les écoles de la commune Saint-Pierre un exemplaire du nouveau dictionnaire créole/français de A.Armand, et deux livres de la collection *Kosa in shoz*.’

Sé la réfèran LVR la sirkonskripsion Sin-Pièr la fé
COP la représentante LVR la district Saint-Pierre PRF faire
in demann finansman CLÉA é banna la di alon
une demande financement CLEA et 3PL PRF dire ok

‘C’est la représentative LVR de la circonscription Saint-Pierre qui a fait une demande de financement CLEA et ils ont dit oui. (Magazine)

CLIVÉES ADVERBIALES : CONVENTIONNALISÉES ?

Selon certains auteurs (Dufter 2009, Lahousse & Lamiroy 2012, De Cesare & Garassino 2018 entre autres), les clivées adverbiales ont devenu, d'un certain degré, « conventionnalisées » en français et dans d'autres langues.

CLIVÉES ADVERBIALES : CONVENTIONNALISÉES ?

- **Sé posa:** raison (28/33)

(45) *Tééé! Félicitation! kosa ma lavé di aou! mi té koné ou té sar gagné! **Sé poussa** ma la di aou mi koz pu ék ou si ou gingn pa!*

‘Tée ! Félicitations ! Qu’est-ce que je t’avait ! Je connais que tu allais gagner ! C’est pour ça que je t’avais dit que je te parle plus si tu ne gagnes pas !

(SMS)

CLIVÉES ADVERBIALES : CONVENTIONNALISÉES ?

- **Sé posa:** raison (28/33)

(46) *Nou lé dan in vré kontradiksion kolonial, si nou rouv pa lo zié nout kamarad minm va amar anou. **Sé posa** lé inportan malgré nout diférans i fo nou artrouv anou.*

‘Nous sommes dans une vraie contradiction coloniale, si nous n’ouvrons pas les yeux, nos propres camarades vont nous faire prisonniers. C’est pour ça qu’il est important, malgré nos différences, il faut que nous nous retrouvons.’

[Journal]

CLIVÉES ADVERBIALES CONVENTIONNALISÉES?

- **Sé komsa:** (8/10) manière

(47) *zot la obsérv in bonpè foto. **Sé komsa** zot la konpri néna in bonpè kalité kaz kréol*

‘Ils ont vu beaucoup de photos. C’est comme ça qu’ils ont compris qu’il y a beaucoup de types de maisons créoles’

(magazine)

(48) *mé i fo dir mon lang matèrnèl sé kréol rényoné é **sé konmsa** sa mon limazinasyon i anport amoin.*

‘Mais il faut dire ma langue maternelle, c’est le créole réunionnais, et c’est comme ça que mon imagination m’importe.’

(blog)

CLIVÉES ADVERBIALES CONVENTIONNALISÉES?

- Sé *là*: (8/15) lieu/temps

(49) *La kour dérièr lé moin an zizit mé sé la ke le monn i viv an longër d'journé*

‘Le cour derrière, c’est moins joli mais c’est là que les gens restaient pendant la journée.’

(magazine)

V. CONCLUSIONS

CONCLUSIONS (I)

- J'ai analysé *sé* comme une copule vu qu'il porte de la flexion temporelle, et on le trouve dans d'autres constructions copulatives
- Les constructions focalisant avec *sé* (ou *lé*) sont donc des constructions clivées, dont le marqueur relatif n'est pas obligatoire
- L'autre copule réunionnaise *lé* est aussi attestée comme copule des clivées, mais à un taux beaucoup moins élevé

CONCLUSIONS (2)

- La facultativité de *ke* est une particularité de tous les constructions relatives réunionnaise, mais il y a des tendances concernant sa distribution vis-à-vis la fonction syntaxique de l'antécédent de la relative ou le constituant clivé dans la relative
- Je soutiens l'hypothèse que le marqueur *ke* est invariant en réunionnais

CONCLUSIONS (3)

- Le marqueur de relative locative *ou/ousa* ne se trouve pas dans les clivées ayant cette fonction
- À sa place, nous trouvons *ke*, ce qui ne semble pas être grammatical dans les relatives locatives
- Parmi les catégories pouvant être clivées en réunionnais, j'ai trouvé des SN, SP, SA et des subordonnées

CONCLUSIONS (3)

- Nous trouvons des clivées à contraste et des clivées à présupposition informative
- Il y a certaines expressions adverbiales qu'on trouve souvent comme constituant clivé, qui seraient « conventionnalisées »

MERCI !

alina.mclellan@manchester.ac.uk



RÉFÉRENCES (I)

Baude, Olivier (compiler). 2010. Editors: Délégation générale à la langue française et aux langues de France & Institut de linguistique Française & Typologie et universaux linguistiques. *Corpus de la parole*. Collection. Retrieved from COCOON, <http://purl.org/doi/10.1017/cdo.vjf.cnrs.fr/cocoon-fd48c512-26d0-3bd3-b02b-4ae995285d05>. (Accessed 19/12/2019).

Barat and Christian and Carayol, Michel and and Vogel, Claude. 1977. *Kriké kraké: recueil de contes créoles réunionnais*. (Travaux de l'Institut d'Anthropologie Sociale et Culturelle de l'Océan Indien.) Paris: CNRS.

Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available at: <http://apics-online.info/contributions/54> (Accessed 12/03/2021)

Cellier, Pierre. 1982. Variation et standardisation syntaxique du créole réunionnais. *Études Créoles IV*. 78-96.

Clech-Darbon, Anne, Georges Rebuschi & Annie Riolland. 1999. Are there cleft sentences in French? In Georges Rebuschi & Laurice Tuller (eds.), *The grammar of focus*, 83–118. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Cougnon, Louise-Amélie. 2012. *L'écrit sms. Variations lexicale et syntaxique en francophonie*. PhD Thesis, Université Catholique de Louvain, September, 2012.

Corne, Chris. 1995. Nana k nana, nana k napa. The paratactic and hypotactic relative clauses of Reunion Creole. *Journal of pidgin and creole studies*. 10(1): 57-76.

De Cesare, Anna-Maria & Davide Garassino. 2018. Adverbial cleft sentences in Italian, French and English: a comparative perspective. In: Garcia Garcia, Marco & Melanie Uth (Eds.). *Focus Realization in Romance and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.



RÉFÉRENCES (2)

Declerck, Renaat. 1988. *Studies in Copular Sentences, Clefts, and Pseudo-Clefts*. Leuven: Leuven University Press; Dordrecht: Foris.

DeGraff, Michel. 2007. Haitian Creole. In *Comparative Creole Syntax: Parallel Outlines of 18 Creole Grammars*, John Holm and Peter Patrick, (eds.), London: Battlebridge Publications (Westminster Creolistics Series, 7).

Dufter, Andreas. 2009. Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance. In *Focus and Background in Romance Languages* [Studies in Language Companion Series 112], Andreas Dufter & Daniel Jacob (eds), 83–121. Amsterdam: John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/slcs.112.05duf>

Karssenberg, Lena & Lahousse, Karen. 2018. The information structure of French *il y a* & *c'est* clefts: a corpus-based analysis. *Linguistics* 56 (3).

Lahousse, Karen & Béatrice Lamiroy. 2012. Word order in French, Spanish and Italian: A grammaticalization account. *Folia Linguistica* 46(2). 387-415.

Lambrecht, 2001. A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics* 39. An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences. De Gruyter. 463-516

Maurer, Philippe & the APiCS Consortium. 2013. Focusing of the noun phrase. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The atlas of pidgin and creole language structures*. Oxford: Oxford University Press.

Prince, Ellen F. 1978. A comparison of wh-clefts and it-clefts in discourse. *Language*, 54.4: 883–906.

Syea, Anand. 2017. *French creoles: a comprehensive and comparative grammar*. Oxon: Routledge.

Watbled, Jean-Phillippe. 2015. Les particularités morphosyntaxiques du créole réunionnais. *Etudes créoles*, Laboratoire Parole et Langage, XXXIII (2). Disponible à: <https://hal.univ-reunion.fr/hal-01501112/document>